

<b>VORWORT</b> . . . . .	<b>9</b>
<b>1 A CHEGADA, É SÓ MAIS UM PONTO DE PARTIDA</b> . . . .	<b>11</b>
Jede Ankunft ist ein neuer Ausgangspunkt	
<b>2 COM PACIÊNCIA TUDO SE ARRANJA</b> . . . . .	<b>17</b>
Mit Geduld geht alles	
<b>3 QUEM NÃO ARRISCA, NÃO PETISCA</b> . . . . .	<b>23</b>
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt	
<b>4 SOL DE INVERNO, TARDE SAI E CEDO VAI</b> . . . . .	<b>28</b>
Die Wintersonne geht spät auf und früh unter	
<b>5 PÁSCOA É O NATAL DOS LADRÕES</b> . . . . .	<b>34</b>
Ostern ist das Weihnachten der Taschendiebe	
<b>6 O BOM VINHO, ESCUSA PREGÃO</b> . . . . .	<b>41</b>
Guter Wein spricht für sich	
<b>7 O QUE É NACIONAL É BOM</b> . . . . .	<b>50</b>
Die portugiesischen Produkte	
<b>8 CHEIRA BEM, CHEIRA A LISBOA</b> . . . . .	<b>58</b>
Es riecht gut, es riecht nach Lissabon	
<b>9 A CONTA SE FAZ FAVOR</b> . . . . .	<b>66</b>
Die Rechnung bitte	
<b>10 ESTÁ SERVIDO</b> . . . . .	<b>75</b>
Es ist angerichtet	

<b>11 UM PROBLEMA COM QUATRO PATAS I . . . . .</b>	<b>81</b>
Ein Problem auf vier Pfoten I	
<b>12 UM PROBLEMA COM QUATRO PATAS II . . . . .</b>	<b>86</b>
Ein Problem auf vier Pfoten II	
<b>13 A MAIOR ONDA DO MUNDO . . . . .</b>	<b>95</b>
Die größte Welle der Welt	
<b>14 ASSIM É A VIDA . . . . .</b>	<b>99</b>
So ist das Leben	
<b>15 EM CADA ESQUINA UM AMIGO . . . . .</b>	<b>106</b>
An jeder Ecke ein Freund	
<b>16 OS AMIGOS SÃO PARA AS OCASIÕES . . . . .</b>	<b>114</b>
Wahre Freunde erkennt man in der Not	
<b>17 BARRIGA CHEIA, CASA ALEGRE . . . . .</b>	<b>121</b>
Voller Bauch, fröhliches Heim	
<b>18 DE ESPANHA, NEM BOM VENTO NEM BOM CASAMENTO . . . . .</b>	<b>128</b>
Aus Spanien kommt weder ein guter Wind noch eine gute Heirat	
<b>19 FRUTO PROIBIDO É O MAIS APETECIDO . . . . .</b>	<b>136</b>
Geklaute Früchte schmecken am besten	
<b>20 QUEM NÃO TEM CÃO, CAÇA COM GATO . . . . .</b>	<b>141</b>
Wer keinen Hund hat, jagt mit der Katze	
<b>21 CONVERSANDO É QUE A GENTE SE ENTENDE . . . . .</b>	<b>148</b>
Reden ist der Schlüssel zum Verständnis	
<b>22 AÍ QUE LINDA MENINA . . . . .</b>	<b>154</b>
Was für ein süßes Mädchen!	

<b>23 LISBOA, A CIDADE MAIS »COOL« DA EUROPA. . . . .</b>	<b>158</b>
Lissabon, die coolste Stadt Europas	
<b>24 HÁ MALES QUE VÊM POR BEM . . . . .</b>	<b>167</b>
Wer weiß, wozu es gut ist	
<b>25 TRISTEZAS NÃO PAGAM DÍVIDAS . . . . .</b>	<b>175</b>
Mit Traurigkeit zahlt man keine Schulden	
<b>26 COMO SE TOCA, ASSIM SE DANÇA. . . . .</b>	<b>181</b>
Wie man spielt, so tanzt man	
<b>27 DURO COM DURO, NÃO FAZ BOM MURO . . . . .</b>	<b>185</b>
Hart auf hart ergibt keine gute Mauer	
<b>28 O HÁBITO FAZ O MONGE . . . . .</b>	<b>193</b>
Kleider machen Leute	
<b>29 A HISTÓRIA DE AMOR MAIS TRISTE DE PORTUGAL . . . . .</b>	<b>198</b>
Die traurigste Liebesgeschichte Portugals	
<b>30 AS VIAGEM FAZEM O SÁBIO MAIS SÁBIO E O TOLO MAIS TOLO . . . . .</b>	<b>211</b>
Reisen machen den Weisen klüger und den Dummen dümmer	
<b>31 HÁ MÚSICA NO AR . . . . .</b>	<b>214</b>
Es liegt Musik in der Luft	
<b>32 SÃO GONÇALINHO E AS PROMESSAS . . . . .</b>	<b>219</b>
São Gonçalinho und die Gelübde	
<b>33 AFOGA-SE MAIS GENTE EM VINHO DO QUE EM ÁGUA . . . . .</b>	<b>226</b>
Es ertrinken mehr Leute in Wein als in Wasser	

**34 VIZINHO CHATO, INFERNO AO LADO . . . . . 231**  
Ein nerviger Nachbar ist die Hölle nebenan

**35 SILÊNCIO QUE SE VAI CANTAR FADO . . . . . 236**  
Ruhe, es wird Fado gesungen

**EPILOG: A MELHOR SARDINHADA DO MUNDO . . . . . 242**  
Die beste Sardinhada der Welt

**ANHANG . . . . . 245**  
Portugal in Literatur und Film

**ANHANG . . . . . 247**  
10 Dinge, die man unbedingt getan haben sollte

**ANHANG . . . . . 248**  
10 Dinge, mit denen man garantiert in ein Fettnäpfchen tritt

**ANHANG . . . . . 249**  
Glossar